



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-358-365

Карачаево-балкарская литература и проблемы этнической идентичности

Г.Д. Базиева, Ф.Т. Узденова

Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук
Российская Федерация, 360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18

В современный период проблемы билингвизма в литературно-художественном (литературоведческом) аспекте связаны как с изучением речевых характеристик персонажей в произведениях, так и с анализом художественной литературы, созданной писателями-билингвами и воспринимаемой билингвальными социумами. В формировании и развитии литературно-художественной школы на территории Северного Кавказа большое значение имело распространение и изучение арабского и русского языков. В статье прослеживается динамика развития билингвизма в художественной литературе народов Северного Кавказа (XIX — нач. XXI в.). Используется культурологический подход к анализу билингвизма как важного феномена, отражающего ментальные, этнокультурные и общечеловеческие духовные ценности.

Ключевые слова: билингвизм, русская литература, этническая идентичность, просветительская литература, советская литература, постмодернизм, Северный Кавказ

1. Введение

Современные исследователи билингвизма выделяют несколько аспектов его изучения: педагогический, лингвистический, психологический и литературно-художественный. Каждый из аспектов билингвизма выступает как «интердисциплинарная проблема, требующая усилий ряда смежных наук, поскольку лингвистический аспект неизбежно переплетается в ней с психологическим, а психологический — с педагогическим, литературно-художественный с лингвистическим» [1. С. 12].

Литературные тексты наряду с религиозными, мифологическими, художественными и др. являются универсальными хранителями и генераторами культурной памяти не в пассивной (констатирующей), а активной (перерабатывающей) форме. «Каждая культура определяет свою парадигму того, что следует помнить (т.е. хранить), а что подлежит забвению. Последнее вычеркивается из памяти коллектива и “как бы перестает существовать”. Тексты, образующие “общую память” культурного коллектива, не только служат средством дешифровки

© Базиева Г.Д., Узденова Ф.Т., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

текстов, циркулирующих в современно-синхронном срезе культуры, но и генерируют новые», — отмечал Ю.М. Лотман [1. С. 200].

В качестве примера можно привести художественные и публицистические очерки просветителей Северного Кавказа, написанные в XIX — начале XX века, не потерявшие своей актуальности и в наши дни, так как проблемы, поднимаемые в них (необходимость сохранения этнокультурных традиций, духовных ценностей, этнической идентичности и др.), стояли в центре внимания как советской, так и постсоветской литературы.

В статье определены основные этапы развития билингвизма в карачаево-балкарской литературе, рассмотрено его значение в развитии художественного процесса.

2. Обсуждение

Значительный вклад в изучение и развитие культуры не только карачаевцев и балкарцев, но и других горских народов внесла семья Урусбиевых (Исмаил и его сыновья Сафар-Али, Науруз). Исмаил Урусбиев лично встречался с С.П. Танеевым, М.А. Балакиревым, открывая для них самобытный мир национальной музыки. «Князь — отличный знаток национальных преданий и легенд, и голова его кишит гипотезами о заселении Кавказа и об его прошлых судьбах. Память у князя феноменальная. Однажды, беседуя с нами о русской литературе, он, в доказательство своей мысли цитировал несколько мест из Добролюбова», — писал С.П. Танеев в одном из своих писем [2. С. 491]. Сыновья Исмаила Сафар-Али и Науруз также занимались просветительской деятельностью. Выпускник Петровско-Разумовской академии (ныне Сельскохозяйственная академия им. К.А. Тимирязева) Сафар-Али предпринимает первые попытки создания грамматики балкарского языка; углубляется в исследование эпоса «Нарты», результатом чего стала статья «Сказание о нартовских богатырях у татар-горцев Пятигорского округа Терской области», опубликованная в 1881 году в Тифлисе.

В карачаево-балкарской просветительской литературе указанного периода (М. Абаев, Б. Шаханов, И. Хубиев (Карачайлы) и др.) активно развивались гражданские мотивы, демократические народнические устремления национальной интеллигенции. Исторический очерк «Балкария», написанный М. Абаевым на русском языке, публиковался отдельными статьями в газете «Каспий», а затем вышел в журнале «Мусульманин» (Париж, 1911).

Накануне Первой русской революции М.К. Абаев пишет рассказ-притчу «Горская легенда» [3], в которой поднимает ряд вопросов, связанных с проблемами этнической, религиозной и политической идентичности. В произведении соединяются три уровня горской реальности: народно-мифологическая, религиозная, современная. Примерно с этого же времени начинается деятельность известного карачаевского публициста И. Хубиева. Письмо, с которым он обратился в «Мусульманин» (о возможности публиковать проблемные статьи о горской действительности), было опубликовано в журнале в 1910 году, когда Исламу едва исполнилось пятнадцать лет. Желание писать возникло в результате мучительных раздумий о тяжелой участи большинства людей, которых довелось знать

любопытному подростку. С середины 1920-х годов И. Хубиев работает в Ростове-на-Дону, его статьи и заметки печатаются во многих журналах (общее число последних достигало 18). Только в двух из них — «Терек» и «Советский юг» — было опубликовано более ста пятидесяти его трудов [4. С. 8]. Где бы он ни работал, как далеко ни находился бы от горного края, он не переставал думать и заботиться о соплеменниках; часто приезжал в Карачай, бывал во многих аулах, встречался с животноводами на высокогорных пастбищах.

С конца XVIII — начала XIX века наряду с русской просветительской мыслью на развитие карачаево-балкарской культуры большое влияние начинает оказывать Арабский Восток (К.Б. Мечиев (1859—1945), И.Я. Акбаев (1874—1938 годы), Д.-Х. Шаваев (1800—1892), П.Д. Шекихачев (1889—1939), С.О. Шахмурзаев (1886—1975), С.А. Отаров (1903—1975) и др.)

В школах И. Гаспринского — одного из лидеров джадидизма — обучались многие известные деятели мусульманского просветительства, в том числе и создатель новой карачаево-балкарской письменности И.Я. Акбаев (автор «Учебного пособия первоначального обучения детей письму и чтению» на карачаево-балкарском языке» (1910 г.), он же переводчик с арабского языка («Иман-ислам», «Зикир о пророке»). И. Акбаеву, как отмечает Т.Ш. Биттирова, «одинаково была близка и дорога литературная классика Востока и Запада, он зачитывался трактатами восточных мыслителей и философов Запада, прививал своим ученикам бережное и внимательное отношение к вершинным произведениям известной ему мировой культуры» [5. С. 101]. Иметь высшее духовное образование означало иметь солидные знания и по многим гуманитарным наукам. Исмаил получил многосторонние знания в Казани, их он закрепил в Крыму, Тифлисе, Баку и Стамбуле. В результате он свободно владел всеми тюркскими языками, в совершенстве знал русский язык и русскую литературу, интересовался вопросами философии, географии, этнографии и истории, астрономии, восточной литературы и искусства.

Широта взглядов И.Я. Акбаева отражалась и на его деятельности: он переводил не только с арабского, но и с русского языка. Так, например, в учебник «Родная речь» автором были включены фольклорные материалы, переводы с русского, собственные стихи и небольшие рассказы. В 1916 году он добился издания в Тифлисе первой в истории народа книги на родном языке. Этот букварь и лег в основу письменности карачаевского народа. Не переоценить значения «Родной речи» Акбаева в деле подготовки учителей, развития народного образования. Обучение в школах, печатание газеты и книг на карачаевском языке, — все вплоть до 1929 года осуществлялось на основе составленного им алфавита.

Успехи наблюдались и в секторе социально-идеологических воззрений. Карачайлы регулярно выступал с проповедями, призывая народ прекратить межфамильную вражду, говорил о соблюдении законов нравственности, этики, о воспитании в себе и в своих детях человеческого достоинства. В мусульманские традиции привнес новые порядки: ограничил долю, приходившуюся эфенди (священнослужителям), снизил размер схата (расходы на погребение в пользу эфенди) на одну треть и т.д. По тем временам это было существенной реформой погребального ритуала в пользу трудового населения.

Основной чертой просветителей-мусульман, так же как и просветителей европейского толка, было стремление к повышению уровня национального самосознания. Осознавая, что понимание религии и ислама народом было по существу поверхностным, просветители стремились раскрыть содержание и формы ислама как явления. Прежде всего их интересовали проблемы влияния ислама на общественное сознание карачаевцев и балкарцев, на их мировоззрение. При этом они отдавали себе отчет в том, насколько различна степень и характер приверженности большинства населения к вероучению ислама, изложенному в Коране.

В 20—30-е годы XX века формируются предпосылки для создания нового типа общественных отношений, национальная политика начинает строиться на основе принципов классовости, народности, партийности.

В данный период разрушения религиозных и этнических ценностей процессы развития национальных литератур осложняются высоким уровнем безграмотности среди населения, отсутствием широкого слоя национальной интеллигенции. Первые советские писатели Карачая и Балкарии по сути продолжают быть просветителями, но целью их произведений становится формирование не этнической, а коммунистической (советской) идентичности. В этой связи основными темами художественной литературы и искусства, «одобренными партией и правительством», становятся историко-революционная и патриотическая темы, а также современные процессы, прославляющие достижения социализма. Постановление ЦК КПСС «О литературно-художественной критике» (1971) по существу обязывало выявлять и клеймить писателей, чье творчество не соответствует духу социалистического строительства. Но и в рамках строгой системы соцреализма в национальных литературах появлялись яркие произведения, обогащенные этническим колоритом, который проявлялся на различных уровнях (форма, содержание, речь персонажей, имена литературных героев, природа, межличностные и межнациональные отношения и др.). При этом в основном писатели создавали свои произведения на родном языке, но, переведенные на русский язык, они обретали второе рождение и возможность выйти на общесоюзный уровень.

Современная литература отличается многообразием решений духовно-нравственной проблематики, развитие новых форм выражения меняющихся отношений между эстетическим идеалом и действительностью привело к «стилевым сдвигам». Если обратиться к заглавиям произведений постсоветского периода, то можно отметить расширение творческой амплитуды: название литературных произведений становится более «интертекстуальным», к примеру: «Мы жили рядышком с Граалем» Б. Чипчикова.

Трансформациям подвергаются также способы организации художественного мира произведений (жанровая эволюция). Если в советский период приоритетное значение имели литературные тексты больших форм, то в современный период приоритет принадлежит малым формам (рассказ, повесть, новелла).

В 2008 году вышел в свет сборник «Здравствуй, незнакомый» — рассказы балкарских писателей XIX — начала XXI века на русском языке (в оригинале и переводе). Актуальность такого издания была продиктована необходимостью составления некой цельной картины развития балкарской словесности в контексте со-

циокультурных трансформаций, а также исследования динамики развития жанра рассказа. Название сборника (идентичное заглавию одноименного рассказа Б. Чипчикова) семантически определено: приветствие понимается как ответственность за каждое высказывание (не только литературное, но и нравственное).

Повесть Б. Чипчикова «Нерестились рыбы в свете лунном» поднимает ряд проблем, но в первую очередь проблему исторической, этнической и культурной идентичности. В основе произведения — конфликт между внутренним миром главной героини Мариам (потерявшей в период революции не только всех родных и близких, но и веру в людей) и окружающим миром, равнодушно и цинично взирающим на ее страдания, миром, который распадается на ее глазах. Но распад становится фоном формирования личности Мариам, стремящейся к Свету.

Я слышала, как из черной реки выходят усталые и светлые люди, их встречали Магомет, Будда, Иисус и Иуда. Иуда, никого не предавший, а исполнивший волю Единого и Неделимого, ибо он был с теми, кто продирался к Свету собственному, он считал, что из Света каждого возгорается Свет Единый [6. С. 100].

Интерпретация в новом историко-культурном контексте так называемых вечных сюжетов искусства — религиозных и историко-художественных мифов, легенд и преданий — позволяет современному художнику утверждать мысль об органической связи образного начала искусства с ведущими для нашего времени политическими, моральными и философскими идеями. Именно эти философские проблемы как бы изнутри «взрывают» традиционные историко-культурные сюжеты, рождают новые художественные способы их воссоздания, а также возможность острее ощутить этническую идентичность в современном глобальном мире.

В литературе просветительского движения в творчестве писателей, владевших наряду с родным либо арабским, либо русским языком, проблемы этнической идентичности были тесно связаны с политическими и религиозными предпочтениями. Однако и мусульманское, и христианское просветительство было нацелено прежде всего на решение насущных задач современной действительности — ликвидацию безграмотности, повышение культурного и социально-экономического уровня развития региона. Литература советского периода отражала процессы социалистического строительства, всеобщая атеизация общества, а также постепенное вытеснение национальных языков и этнических обычаев привели к русификации и советизации общества, стирающих этнические различия [7]. Парадоксально, но советский период явился одной из ярких страниц развития национальных литератур, так как советская культурная политика была направлена на поощрение творческих талантов многонациональной страны. При этом особой популярностью пользовались произведения с ярким национальным колоритом, но переведенные на русский язык (в этой связи в постсоветский период стали возникать инсинуации по поводу качества произведений национальных авторов). На наш взгляд, решающее значение в популярности произведений писателей и поэтов Северного Кавказа, как и других регионов СССР, имели проблематика произведения, способ преломления этнического через общечеловеческое, особый тип мироощущения.

3. Выводы

В современный период унификации и глобализации проблемы этнической идентичности выходят на новый уровень осознания важности сохранения духовных и нравственных ценностей народа, выступающих в качестве идентифицирующих маркеров. Базовые концепты «добро», «зло», «справедливость», «свобода», «любовь» в национальной культуре продолжают оставаться неизменными, но приобретают «новые, ярко выраженные национальные оттенки» [8. С. 85].

В творчестве современных писателей-билингвов поиск нового художественного языка основан на обращении к творческому наследию классиков национальной и мировой литературы, «новом прочтении» входящих в этническую матрицу компонентов (семиотика, атрибутика, ортодоксия и др.), занимающих важное место в культуре народов Северного Кавказа. Выход русскоязычных авторов Северного Кавказа на общероссийский уровень (Б. Чипчиков, Ш. Богатырева, А. Ганиева, М. Хакуашева и др.) демонстрирует интерес к «кавказской» тематике не только на кинематографическом уровне комедий или боевиков, но и на уровне этнической ментальности литературно-художественного текста.

Влияние русского языка и русской культуры на процессы формирования карачаево-балкарской литературы оказалось благотворным (не считая политически-заостренных моментов, нивелирование национального компонента и т.п.). Культурное взаимодействие с Россией и прежде всего обучение и воспитание передовой интеллигенции в России, знание русского языка и возможность публиковаться в русскоязычных изданиях носило для социокультурного развития региона прогрессивный характер.

Список литературы

1. *Лотман Ю.М.* Память в культурологическом освещении // Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1. Таллин: Александра, 1992.
2. *Танеев С.П.* Избранные письма. Т. 2. М., 1958.
3. *Абаев М.К.* Горская легенда // Карачаево-балкарские деятели культуры конца XIX — начала XX в. Избранное. В 2 т. Т. 1 / под. ред. Т.Ш. Биттировой. Нальчик, 1993.
4. *Урусова А.М.* Ёмюртанышланы сагъыныу (Воспоминания о современниках). Черкесск: Карачаево-Черкесское отд-ние Ставропольского кн. изд-ва, 1975. (На карач. яз.)
5. *Биттирова Т.Ш.* Карачаево-балкарские просветители. Нальчик, 2002.
6. *Чипчиков Б.М.* Нерестились рыбы в свете лунном // Чипчиков Б.М. Мы жили рядышком с Граалем. М.: Эльбрусид, 2007.
7. *Базиева Г.Д.* Национальная культура в сравнительной перспективе // Вопросы культурологии. 2012. № 8. С. 59–62.
8. *Узденова Ф.Т.* Карачаево-балкарская поэзия: генезис и жанровое своеобразие. Нальчик: Принт Центр, 2018.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 07.02.2019

Дата принятия к печати: 09.03.2019

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Базиева Г.Д., Узденова Ф.Т. Карачаево-балкарская литература и проблемы этнической идентичности // *Полилингвильность и транскультурные практики*. 2019. Т. 16. № 3. С. 358—365. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-358-365

Сведения об авторах:

Базиева Гульфия Джамаловна — кандидат философский наук, старший научный сотрудник сектора этнологии Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук. E-mail: gbaz@mail.ru

Узденова Фатима Таулановна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора карачаево-балкарской литературы Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук. E-mail: uzdenova_kbigi@mail.ru

Karachai-Balkar Literature and Ethnic Identity Problems

Gulfiya J. Baziyeva, Fatima T. Uzdenova

Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
18 Pushkin str., Nalchik, Kabardino-Balkaria, 360000, Russian Federation

In the modern period, the problem of bilingualism in the literary-artistic aspect is connected both with the study of the speech characteristics of characters in artistic works and with the analysis of the literature created by bilingual writers and perceived by bilingual societies. In the formation and development of the artistic literary school in the North Caucasus, the dissemination and study of Arabic and Russian languages was very important. The article traces the dynamics of the development of bilingualism in the artistic prose of the North Caucasus peoples (XIX — beginning of the XXI century). The novelty of the research is due to the cultural approach to the analysis of bilingualism as an important phenomenon that reflects mental, ethnocultural and universal spiritual values.

Key words: bilingualism; Arabic language, Russian literature, ethnic identity; educational literature, Soviet literature, postmodernism, the North Caucasus

References

1. Lotman, Yu.M. 1992. Pamyat' v kul'turologicheskom osveshchenii [Memory in Cultural light]. V. 1. Tallin: Aleksandra. 200—202. Print. (In Russ.)
2. Taneyev, S.P. 1958. Izbrannyye pis'ma [Selected Letters]. V. 2. Moscow. Print. (In Russ.)
3. Abayev, M.K. 1993. "Gorskaya legenda" [Mountain Legend] in Karachayev-balkarskiye deyateli kul'tury kontsa XIX — nachala XX veka (pod. red. T.Sh. Bittirovoy. Izbrannoye. V 2 t. V. 1. Nalchik. 219—234. Print. (In Russ.)
4. Urusova, A.M. 1975. Yomyurtany shlanysag ynyu [Memories of his Contemporaries]. Cherkessk: Karachay-Cherkessia branch of the Stavropol Prince. Publishing House, 128 p. Print. (In Kaz.)
5. Bittirova, T.Sh. 2002. Karachayev-balkarskiye prosvetiteli [Karachay-Balkarian Enlighteners]. Nalchik. Print. (In Russ.)
6. Chipchikov, B.M. 2007. Nerestilis' ryby v svete lunnom [Fish spawned in the Light of the Moon]. Moscow: Elbrusoid, 82—129 Print. (In Russ.)

7. Baziyeva, G.D. 2012. “Natsional’naya kul’tura v sravnitel’noy perspective” [National Culture in a Comparative Perspective]. *Voprosy kul’turologii* 8: 59–62. Print. (In Russ.)
8. Uzdenova, F.T. 2018. *Karachayevo-balkarskaya poeziya: genesis i zhanrovoye svoeobrazie* [Karachay-Balkar Poetry: Genesis and Genre Originality]. Nalchik: Print Center, 232 p. (in Russ.)

Article history:

Received: 07.02.2019

Accepted: 09.03.2019

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Baziyeva G.J., Uzdenova F.T. 2019. “Karachai-Balkar Literature and Ethnic Identity Problems”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (3), 358–365. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-358-365

Bio Note:

Gulfiya J. Baziyeva is a Senior Staff Scientist at the Ethnology Department of The Institute for the humanities research — Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment “Federal Scientific Center “Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences” (IHR KBSC RAS). Candidate of Philosophy. E-mail: gbaz@mail.ru

Fatima T. Uzdenova is a Senior Staff Scientist at the Karachay-Balkar Literature Department of The Institute for the humanities research — Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment “Federal Scientific Center “Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences” (IHR KBSC RAS), Candidate of Philology. E-mail: uzdenova_kbigi@mail.ru